

**M.A. (TRANSLATION STUDIES)  
(MATS)**

**Term-End Examination**

**December, 2016**

**MTT-021 : TRANSLATION TRAINING**

*Time : 2 hours*

*Maximum Marks : 50*

*Note : Attempt any five questions. Question no. 9 is compulsory. All questions carry equal marks.*

1. Elucidate the meaning and dimensions of translation training. 10
2. What do you mean by copyright ? Who is the first owner of copyright and how ? 10
3. Underline the importance of word-selection and explain the utility of lexical meaning. 10
4. Give a brief account of international copyright convention treaties and agreements. 10
5. Understanding the meaning is a major factor for a translator in preparing the target language text. Elaborate. 10
6. Discuss the grounds of comparison while translating English-Hindi idioms and proverbs. 10

7. Describe the determining factors of different language registers. 10
8. Write an essay on translation, copyright and professional ethics. 10
9. Write short notes on any *two* of the following :  $2 \times 5 = 10$
- (a) Translation Training as a Skill
  - (b) Copyright-free Texts
  - (c) Understanding Culture and Translation
  - (d) Translation Training Programmes in India
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)

(एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2016

एम.टी.टी.-021 : अनुवाद प्रशिक्षण

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न संख्या 9 अनिवार्य है । सभी प्रश्नों के अंक समान हैं ।

1. अनुवाद प्रशिक्षण के अर्थ एवं आयामों को स्पष्ट कीजिए । 10
2. प्रतिलिप्यधिकारों से क्या तात्पर्य है ? प्रतिलिप्यधिकार का प्रथम स्वामी कौन और कैसे होता है ? 10
3. अनुवाद में शब्द-चयन के महत्त्व को रेखांकित करते हुए कोशीय (शाब्दिक) अर्थ की उपयोगिता स्पष्ट कीजिए । 10
4. अंतर्राष्ट्रीय प्रतिलिप्यधिकार संबंधी कन्वेंशन संधियों और समझौतों का संक्षिप्त विवरण दीजिए । 10
5. अनुवादक का अर्थ-बोध लक्ष्य भाषा पाठ की निर्मिति में महत्त्वपूर्ण उपादान होता है । सविस्तार प्रतिपादित कीजिए । 10
6. अंग्रेज़ी-हिंदी मुहावरों और लोकोक्तियों के अनुवाद की तुलना के आधारों की चर्चा कीजिए । 10

7. विभिन्न भाषा प्रयुक्तियों के निर्धारक तत्त्वों का सविस्तार वर्णन कीजिए । 10
8. अनुवाद, प्रतिलिप्यधिकार और वृत्तिक नीतिशास्त्र विषय पर एक निबंध लिखिए । 10
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : 2×5=10
- (क) कौशल के रूप में अनुवाद प्रशिक्षण
- (ख) प्रतिलिप्यधिकार-मुक्त पाठ
- (ग) सांस्कृतिक बोध और अनुवाद
- (घ) भारत में अनुवाद प्रशिक्षण कार्यक्रम
-